

Inhalt

Kapitel 1

Translationswissenschaft	7
1 Translationswissenschaft und -theorie	7
2 Geschichte der Translationswissenschaft	7
3 Theoretische Konzepte	8
1 Translation	8
2 Translat	9
3 Invarianz/Äquivalenz/Adäquatheit	9
4 Translationsauftrag	10
5 Translator	10
6 Translatorische Kompetenz	10
4 Andere Konzepte	11
1 Kommunikationswissenschaftliche Konzepte	11
2 Linguistische Konzepte	13
3 Kulturwissenschaftliche Konzepte	14

Kapitel 2

Übersetzungswissenschaft	17
1 Übersetzungswissenschaft und Übersetzungstheorie	17
2 Geschichte der Übersetzungswissenschaft	18
3 Grundfragen einer Übersetzungswissenschaft	19
1 Übersetzen	19
2 Übersetzung	22
3 Übersetzbarkeit	22
4 Übersetzungsprobleme	24
5 Übersetzungsmethoden	26
6 Äquivalenz/Adäquatheit	27
7 Übersetzungsauftrag	30
8 Übersetzungssituation	30
9 Übersetzer	30
10 Übersetzerische Kompetenz	31
4 Übersetzungstheorien	33
1 Interlingual	33
2 Textorientiert	35
3 Handlungsorientiert	37
4 Übersetzerorientiert	37
5 Empfängerorientiert	38

Kapitel 3

Dolmetschwissenschaft	39
1 Dolmetschwissenschaft und Dolmetschtheorie	39
2 Geschichte der Dolmetschwissenschaft	41
3 Grundfragen einer Dolmetschwissenschaft	42
1 Dolmetschen	43
2 Dolmetschen als Prozess	44

3 Dolmetschen in Situation	44
4 Äquivalenz/Adäquatheit	46
5 Dolmetscher	46
6 Dolmetscherische Kompetenz	46
4 Integrative Dolmetschmodelle	49
1 Integratives Modell von Salevsky	49
2 Integratives Modell von Pöchhacker	53
5 Simultandolmetschen	55
1 Definitionen	55
2 Theorien	56
6 Konsekutivdolmetschen	58
1 Definition	58
2 Theorien	58
3 Notizentechnik	59

Kapitel 4

Übersetzen literarischer Texte	60
1 Aspekte der Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaft	60
2 Übersetzen literarischer Texte	62
3 Prosaübersetzung	67
4 Lyrikübersetzung	71
5 Bühnenübersetzung	74
6 Übersetzerische Kompetenz	78

Kapitel 5

Übersetzen und Dolmetschen fachsprachlicher Texte	79
1 Aspekte der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	79
2 Übersetzen fachsprachlicher Texte	82
3 Interlinguales Technisches Schreiben (<i>Technical Writing</i>) ..	86
4 Dolmetschen fachsprachlicher Diskurse	88
5 Übersetzen und Dolmetschen bei Gericht	90
6 Übersetzerische und dolmetscherische Kompetenz	98

Kapitel 6

Übersetzen und Dolmetschen medialer Texte	99
1 Aspekte der Sprach- und Translationswissenschaft	99
1 Textvorkommen	99
2 Gesprochene Sprache	100
3 Übertragungsarten	100
4 Übersetzung/Adäquatheit	101
5 Übersetzung/Bearbeitung	101
2 Übersetzen und Synchronisation	102
3 Übersetzen und Untertiteln	105
4 Comic-Übersetzung	113
5 Übersetzerische und dolmetscherische Kompetenz	115

Kapitel 7

Maschinelles und maschinengestütztes Übersetzen 116

1	Maschinelles Übersetzen	116
2	Übersetzungssysteme	117
3	Probleme	121
4	Anwendungen in der Übersetzer- und Dolmetscherpraxis	123

Kapitel 8

Übersetzungs- und Dolmetschkritik 126

1	Übersetzungskritik	126
2	Anwendung der Übersetzungskritik	127
3	Theorien und Methoden der Übersetzungskritik	130
4	Dolmetschkritik	135
5	Theorien und Methoden der Dolmetschkritik	136
6	Übersetzungs- und dolmetschkritische Kompetenz	140

Kapitel 9

Informationen zu Ausbildung und Beruf 141

1	Ausbildungsstätten	141
2	Berufsverbände	147
3	Fachzeitschriften	149

Anhang

Literatur	150
Personenregister	157
Sachregister	159